

陕西省国家级非物质文化遗产名录英译研究

赵望月

西安科技大学, 陕西西安, 710699;

摘要: 非物质文化遗产是一国之瑰宝, 是优秀文化的重要组成部分。陕西省作为中华文明的发源地之一, 蕴藏着诸多代表着独特地域文化的非物质文化遗产。这些遗产不仅仅是构成中华民族文化多样性的重要元素, 也是世界文化遗产中的珍贵财富。本文通过以陕西省国家级非遗名录为语料, 运用直译法、意译法、音译法、音译加注法以及音译与直译和意译相结合的翻译方法进行案例分析, 探讨如何对非遗名录进行恰当的翻译, 以期为各省非遗名录英译提供借鉴。

关键词: 陕西省; 国家级非物质文化遗产; 翻译方法; 地域文化

DOI: 10. 64216/3080-1494. 26. 02. 056

前言

非物质文化遗产(以下简称“非遗”)不仅是一国文化的象征, 更是各国人民世代相传的文化表现形式。非遗是促进民族团结进步的文化纽带, 反映出社会主义核心价值观的精神内涵, 体现出互助、平等、和谐的民族团结基本要义^[1]。目前, 中国已经建立起具有中国特色的国家、省、市、县四级的名录体系。在各国文化密切交流的当下, 中国非遗文化名录英译是向外传递文化的重要途径之一。陕西具有独特的地理优势、丰富的文化资源、强大的科技与人才优势。陕西省政府自 2007 年起开始公布非遗名录, 包括人类非物质文化遗产 4 项, 国家级 91 项, 省级 766 项。通过英译并将其内涵进行诠释, 有助于加强陕西省与世界各国间的文化对话与互动, 提升陕西在国际舞台上的文化形象和影响力。本文选取陕西省国家级非物质文化遗产名录进行英译, 通过分析在非遗名录英译中应当采用的翻译方法, 以期在国际舞台上传播陕西独特的地域文化。

1 陕西省国家级非遗研究概述

陕西非遗文化源远流长, 所呈现的文化产品种类丰富多彩。目前, 陕西省共有国家级名录 91 项、国家级传承人 78 人、省级非遗代表性传承人 681 人以及国家级文化生态保护区 2 处。陕西省在国家级非遗保护传承方面取得了显著成就。陕西文旅局开设了各类非遗项目展览, 并借助短视频平台加以推广, 通过线下线上结合的方式宣传非遗项目^[2]。同时, 陕西省还提供与旅游的深度融合以及助力乡村振兴等多种方式推动国家级非遗文化的传承和发展。

通过在学术资源网站查阅文献可知, 陕西省非物质文化遗产的研究正逐年增多, 但针对陕西省国家级非遗开展的研究却相对较少。以知网为例, 目前对陕西省非遗文化研究的侧重点主要在对陕西省非遗文化传承与保护的研究、对陕西省非遗文化对外传播研究以及对陕西省非遗语料的英译研究。而针对陕西省国家级非遗的研究大体可分为两类: 一类是对陕西省国家级非遗传承与发展的研究; 另一类则是对陕西省国家级非遗翻译策略的探讨。

从目前来看, 针对陕西省国家级非物质文化遗产的研究还需深入, 尤其是对其翻译方法的研究, 是在传播陕西独特地域文化时应当关注的重点话题。

2 陕西省国家级非遗名录英译策略

对陕西省国家级非遗名录进行英译, 需要结合具体内容以及中英文词语内涵, 选择恰当的翻译方法进行翻译, 有时也可不局限于一种翻译方法。下文将以非遗中文名录在英文中是否有直接对应词为标准来探讨非遗名录的翻译方法。

2.1 英文中有直接对应词的名录

在翻译时, 若中文单词在英文中有直接对应词, 即在翻译时不会出现内涵外延的情况, 一般会采用直译的翻译方法。所谓的直译, 是指在译文中尽可能保持原文的词汇、句法结构和表达形式, 力求在语言层面上忠实再现原文的字面意义。

例: 关中传统民居营造技艺

译文: Construction Technology of Guazhong Traditional Houses

关中传统民居的建造过程严谨而精细，并巧妙运用雕刻来传递安居、辟邪与求祥的传统理念。该译文严格遵循了直译的原则。例如，“关中”这一地理名词被直接翻译为 *Guazhong*，保持了其地理特性的原汁原味。同样，本译文也忠实于原文的结构框架。原文按照“关中（地点）+传统民居（对象）+营造技艺（内容）”的顺序构建，译文则完全遵循了这一结构，即 *Guazhong*（地点）+ *Traditional Houses*（对象）+ *Construction Technology*（内容）。在翻译过程中，并未对原文的语序或结构进行任何调整，而是直接以对应的英文词汇进行了替换，在保留原文结构的同时准确传达出来了文化内涵。直译通常可以确保译文的准确性与简洁性，并同时保留原文中所具有的独特文化特色和艺术特征，有助于国际读者了解陕西国家级非物质文化遗产的多样性。

从该例子中可以看出，在翻译非物质文化遗产名录时，若遇到在英文源语中有对应且内涵意义相同的词语，可直接将中文短语字对字进行翻译。直译通常可以确保译文的准确性与简洁性，并同时保留原文中所具有的独特文化特色和艺术特征，有助于国际读者了解陕西国家级非物质文化遗产的多样性。

2.2 英文中无直接对应词的名录

非遗是在特定地域因特定社会经验产生的文化成果，表现出极强的文化异质性，因此很多非遗文化词在目标语文化中无法找到相匹配的对等概念^[3]。虽然在一些情况下也可以采用直译的方法，但大多数情况下最好的办法是采用意译、音译、音译加注或多种翻译方法共同使用的办法。

2.2.1 意译

许渊冲认为，美是翻译的最高目标，首要考量的是意美，其次是音美，最后则是形美。因此，在翻译非遗名录时，为了传达出其深层意味，比起直译，有时更需要采用意译的翻译方法。

例：二人台

译文：Shaanxi Song and Dance Duet

“二人台”是统戏曲剧种，多采用一丑一旦的二人演唱形式，集戏曲、曲艺、歌舞、音乐、杂技于一体。上述英文译文中，在翻译“二人台”时，直接翻译其名称可能难以准确传达其文化内涵和艺术特色。在这种情况下，如果原文的内容与译文的表达方式存在冲突，最好避免采用逐字翻译的方法，而应采用意译法。因此该

名录翻译采用了意译的方法，通过描述其主要特点和表现形式进行翻译。在此例中，*Shaanxi Song and Dance Duet* 不仅凸显了这种艺术形式的地域特色，还清晰描述了其主要内容及表演形式，使国际读者能够更明确地了解“二人台”的基本特征。

从上述译文的分析中可以看出，意译的翻译方法通常更为流畅自然，能够提升译文的可读性和吸引力。在翻译陕西国家级非遗名录时采用意译的手法能有效避免误解，让各国人民更加深入了解陕西文化。

2.2.2 音译

音译法是一种常见且方便的翻译方法，是指将一种语言的文字，用另一种语言中发音相同或相近的文字来表示的一种方法。当原语言的词在目标语言里没有对应的意义时，也可以采用音译的方式进行翻译。

例：陕西快板

译文：Shaanxi Kuaiban

陕西快板是陕西省的传统说唱艺术，由民间顺口溜演变而来。在该译文中，“陕西快板”作为一种蕴含丰富文化内涵和地域特色的艺术形式，在英语文化中缺乏直接对应的词汇或表达方式。此时，采用音译的方式能够最大限度地保留其文化独特性，有效避免在翻译过程中造成文化信息的丢失或误解。音译的译文 *Shaanxi Kuaiban* 简洁明了，不仅易于记忆，还便于发音。通过音译的译文，国际读者可以更加便捷地找到相关的文化资料或进一步了解这种艺术形式，从而加深对其文化内涵的理解和认识。

从上文中不难看出，音译这种翻译方式能够最大程度地尊重原文化的表达方式和语言习惯。音译词简洁有力，能恰如其分地展现目标语言的文化特色。在翻译具有浓厚地域文化色彩的传统艺术形式名称时，采用音译的方法能够体现对原文的尊重和保护。

2.2.3 音译加注

在处理非遗名录中的一些具有文化内涵的单词时，仅采用汉语拼音进行音译可能无法保证译文的可读性。在这个时候通常可以通过增加注释的方法来更为清晰的传递信息^[4]。音译加注不仅保留了原词的特色，更能使读者更好地理解并接受陕西省非遗名录。

例：靖边跑驴

译文：Jingbian Paolv (a traditional dance usually with one riding a donkey and the other driving the donkey)

靖边跑驴据传最早起源于神话《八仙过海》中的“张

老果倒骑毛驴”故事，通常尾随秧歌队在行进间表演，表演形式灵活多样。在该译文中，音译部分 *Jingbian Paolv* 保留了原文“靖边跑驴”的中文拼音发音。括号内的加注为音译部分提供了具体的描述和解释，使得国际读者能够更直观地理解这一传统舞蹈的基本内容和形式。跑驴舞蹈通常涉及一人骑驴、一人赶驴的场景，这一描述有助于读者在脑海中构建相应的画面，从而加深对其文化内涵的理解。

音译加注的翻译方法不仅保留了原文的文化特色，还通过注释的方式补充了相关的文化背景和具体含义，进而实现了文化传递的完整性，有助于减少因文化差异而产生的误解和隔阂。

2.2.4 音译加直译/意译

人名与地名只是简单传递信息的语言符号，没有太多文化内涵；而有些文化概念如果仅用汉语拼音，非中国文化的读者可能无法理解讲的是什么概念^[5]。因此，在进行名录翻译时，有时可能会遇到仅采用一种翻译方法无法将原文所蕴含的意思传达出来的情况。除了选择音译加注的翻译方法，有时也可通过采用多种翻译方法相结合的策略来达到与原文表达内容相一致的功能。

例：眉户曲子

译文：Meihu Tune

眉户曲子主要采用清曲坐唱的方式，多在节庆、庙红白喜事等场合演出。在翻译该名录时，音译部分 *Meihu* 保留了原文“眉户”的发音特色。其次，*Tune* 一词在英文中通常被用来指代曲调、旋律或用来描述一首歌曲的旋律部分，它直接对应了原文中的“曲子”，这种直译的方式清晰地界定了“眉户曲子”作为一种音乐或曲调的艺术形式，从而使得国际读者能够更直接地理解其含义。相较于纯粹的音译，*Meihu Tune* 这一译文显得更为简洁明了，它避免了冗长的解释性注释，同时又能清晰传达原文的核心信息。

例：陕北匠艺丹青

译文：Northern Shaanxi Pictorial Decorative Arts

陕北匠艺丹青是一种以建筑、木工、石工等工艺手段为依托，结合各类应用器械完成的民间绘画艺。在该译文中，首先，*Northern Shaanxi* 是对“陕北”这一地

理位置的明确化音译。其次，*Pictorial Decorative Arts* 是对“匠艺丹青”这一艺术形式的意译。在这里，“丹青”是绘画艺术的代称，也代表着中国画中的色彩运用，尤其是红色和青色的颜料。而“匠艺”是指一种需经过长时间的磨练和实践，才能真正掌握的技艺和技能。通过意译，译文成功地传达了这种艺术形式的核心特征。

这种音译加直译或音译加意译的翻译方式更符合英文的表达习惯，有助于提高译文的可读性和易理解性。译文既能够保留原文的文化特色，又明确其艺术形式，进而促进了不同文化之间的理解和交流，有助于国际读者更好地领略中国传统文化，增强国际社会对中国传统文化的认识和欣赏。

3 总结

本文以陕西省国家级非遗名录英译为例，深入探讨了非遗名录英译应选用的翻译方法。尽管本研究在陕西省国家级非遗名录英译方面取得了一定的成果，但随着非遗名录翻译的理论与实践探索进一步加强，本文所呈现出的译文还可能有一定的提升空间。陕西省国家级非遗名录翻译研究不仅能够促进中外文化交流与合作，提升陕西乃至中国的国际影响力，还能够为非遗的传承与发展提供有力支持，让陕西省国家级非物质文化遗产名录将在国际舞台上绽放更加璀璨的光芒。

参考文献

- [1] 汪愉栋, 田艳. 非遗保护原则内涵阐释与民族团结进步实践模式研究[J]. 黑龙江民族丛刊, 2024, (03): 134-142.
- [2] 史霄, 宁一恒, 曹力文. 陕西省非遗传承与非遗人才培养的研究分析[J]. 匠心, 2024, (06): 20-22.
- [3] 蓝雅. 我国非物质文化遗产对外翻译策略探析——以湖笔文化翻译为例[J]. 上海翻译, 2025, (06): 78-81.
- [4] 吕雯霞. 河南省非物质文化遗产名录英译研究[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2024, 24(01): 99-106.
- [5] 许敏, 王军平. 中国非物质文化遗产文化概念的英译研究[J]. 西安外国语大学学报, 2016, 24(02): 108-112.